Ps 24

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-moderized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| (A Psalm by David) | (A Psalm by David) |  |  |  | A psalm of David. | A Psalm of David | A Psalm. Pertaining to David. | A Psalm of David. | Of David. |
| 1 To You, O Lord, I lift up my soul. | 1 (א) To You, O Lord, I lift up my soul. | I have lifted up my *soul* unto Thee, Lord. | I have lifted up my soul to You, O Lord. | I have lifted up my soul unto Thee, O Lord. | Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. | Aleph. Unto thee, O Lord, have I lifted up my soul; my God, I have put my trust | To you, O Lord, I lift up my soul, O my God. | To thee, O Lord, have I lifted up my soul. | To You, O Lord, I lift up my soul, O my God. |
| 2 O my God, in You I trust;  let me not be put to shame,  nor let my enemies laugh at me. | 2 O my God, I trust (ב) in You;  do not let me be put to shame,  nor let my enemies laugh at me. | My God, I have put my trust in Thee; cause me not to be ashamed, *neither* cause mine enemies to laugh at me. | My God, I have put my trust in You; do not cause me to be ashamed, nor cause my enemies to laugh at me. | My God, I have put my trust in Thee: let me not be ashamed, neither let my enemies laugh at me. | O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. | Beth. In Thee: O let me never be confounded, neither let mine enemies laugh me to scorn; for all they that wait on Thee shall not be ashamed. | In you I trust; may I not be put to shame,  nor let my enemies deride me. | O my God, I have trusted in thee: let me not be confounded, neither let mine enemies laugh me to scorn. | I trust in You; let me not be ashamed;  Let not my enemies laugh at me. |
| 3 For none who wait for You shall be put to shame;  let those be ashamed who do wrong without cause. | 3 For none who wait for You shall be put to shame;  (ג) let those who do wrong without cause be ashamed. | *For, moreover,* all who wait upon Thee will not be ashamed: let those who work *iniquity* be ashamed in vain. | For all who wait on You will not be ashamed: let those who work iniquity in vain be ashamed. | For all of those who wait on Thee shall not be ashamed: let them be ashamed that work iniq­uity in vain. | Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. | Gimel. Let them be ashamed such as transgress without a cause. | Indeed, none of those who wait for you shall be put to shame;  let those who are wantonly lawless be shamed. | For none of them that wait on thee shall in any wise be ashamed: let them be ashamed that transgress without cause. | For all who wait upon You shall not be ashamed;  Let those be ashamed who act lawlessly in vain. |
| 4 Your ways, O Lord, make known to me,  and teach me Your paths. | 4 (ד) Make known Your ways to me, O Lord,  and teach me Your paths. | Thy ways, Lord, shew them to me; teach me Thy paths. | Show Your ways to me, Lord; teach me Your paths. | Manifest unto me Thy ways, O Lord; and teach me Thy paths. | Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. | DALETH. Tell me Thy ways, O Lord, and teach me Thy paths. | Make known to me, O Lord, your ways,  and teach me your paths. | Shew me thy ways, O Lord; and teach me thy paths. | Make known Your ways to me, O Lord,  And teach me Your paths. |
| 5 Guide me in Your truth and teach me;  for You, O God, are my Saviour,  and on You do I wait all day. | 5 (ה) Guide me in Your truth (ו) and teach me;  for You are God, my Saviour,  and for You I wait all day long. | Guide me to Thy truth and teach me; for Thou art God my *Saviour*; I have waited upon Thee all the day. | Guide me to Your truth, and teach me; for You are God my Saviour: I have waited on You all the day. | Lead me in Thy truth, and teach me: for Thou art God my Saviour; on Thee have I waited all the day. | Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Saviour; for on Thee have I waited all the day long. | HE. Lead me forth unto Thy truth, | Guide me to your truth,  and teach me, because you are God, my Savior,  and for you I waited all day long. | Lead me in thy truth, and teach me: for thou art God my Saviour: and I have waited on thee all the day. | Lead me in Your truth and teach me,  For You are the God of my salvation,  And on You I wait all the day. |
| 6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  for they are from all eternity. | 6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  for they are from all eternity.[[1]](#footnote-1) | Be mindful, Lord, of Thy tender-mercies and Thy mercies, for they are from the age. | Remember, Lord, Your compassions and Your mercies, for they are from the beginning. | Remember, O Lord, Thy compassions and Thy mercies; for they are since the beginning. | Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. | VAU. And teach me, for Thou art God my Saviour, and upon Thee have I waited all the day long; remember Thy loving-kindnesses, O Lord, and Thy mercies, which are from everlasting. | Be mindful of your acts of compassion, O Lord,  and your mercies, because they are from of old. | Remember thy compassions, O Lord, and thy mercies, for they are from everlasting. | Remember Your compassion, O Lord,  And Your mercy, for they are from of old. |
| 7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  but in Your mercy remember me  for Your goodness’ sake, O Lord. | 7 (ז) Do not remember the sins of my youth and my acts of ignorance,  but remember me in Your mercy,  because of Your goodness, O Lord. | The sins of my youth and those of my ignorance, remember them not: *according to* Thy mercy remember me, on account of *goodness,* Lord. | The sins of my youth and those of my ignorance, remember them not; according to Your mercy, remember me, on account of [Your] goodness, Lord. | The sins of my youth and my ignorances­ remember them not; according to Thy mercy remember Thou me for Thy good­ness' sake, O Lord. | The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. | ZAYIN. O remember not the sins of my youth, and of mine ignorance; according to Thy mercy think Thou upon me, O Lord, for Thy goodness’ sake. | The sins of my youth and my acts of ignorance do not remember;  you, according to your mercy, remember me,  for the sake of your kindness, O Lord! | Remember not the sins of my youth, nor *my sins* of ignorance: remember me according to thy mercy, for thy goodness’ sake, O Lord. | Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance;  But remember me according to Your mercy,  Because of Your loving-kindness, O Lord. |
| 8 Good and just is the Lord;  so He gives laws for a path to those astray. | 8 (ח) The Lord is good and upright;  so He gives a law as a path to those who are astray.[[2]](#footnote-2) | For *good* (and) upright is the Lord: therefore He will teach the *Law* to those who sin in the way. | For good and upright is the Lord: therefore He will teach the Law to those who sin in the way. | For good and upright is the Lord: therefore will He set a Law for those who sin­ in the way. | Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. | HETH. Gracious and righteous is the Lord, therefore will He give a Law to sinners in the way. | Kind and upright is the Lord;  therefore he will set a law for people that sin in the way. | Good and upright is the Lord: therefore will he instruct sinners in *the* way. | Good and upright is the Lord;  Therefore He will instruct sinners in His way. |
| 9 He will guide the meek in judgment,  He will teach the meek His ways. | 9 (ט) He will guide the meek in judgment;  He will teach the meek His ways. | He will guide the meek in judgment: He will teach the meek His paths. | He will guide the meek in judgment; He will teach the meek His paths. | He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. | He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. | TETH. He will guide the meek unto judgment, He shall teach the meek His ways. | The meek he will guide in justice;  The meek he will teach his ways. | The meek will he guide in judgment: the meek will he teach his ways. | He will guide the gentle in judgment;  He will teach the gentle His ways. |
| 10 All the ways of the Lord are mercy and truth  to those who seek[[3]](#footnote-3) His covenant and His laws.[[4]](#footnote-4) | 10 (י) All the ways of the Lord are mercy and truth  to those who seek[[5]](#footnote-5) His covenant and His testimonies.[[6]](#footnote-6) | For all the paths of the Lord are mercy and truth for those who seek after His *covenant* and His testimonies. | For all the paths of the Lord are mercy and truth for those who seek after His covenant and His testimonies. | All the ways of the Lord are mercy and truth unto those who seek after His covenant and His testimonies. | All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. | JOD. All the paths of the Lord are mercy and truth unto such as keep His covenant, and His testimonies. | All the ways of the Lord are mercy and truth  for those who seek his covenant and his testimonies. | All the ways of the Lord are mercy and truth to them that seek his covenant and his testimonies. | All the ways of the Lord are mercy and truth  For those who seek His covenant and His testimonies. |
| 11 For Your Name’s sake, O Lord,  pardon my sin, for it is great. | 11 (כ) For Your Name’s sake, O Lord,  [You will][[7]](#footnote-7) pardon my sin, for it is great. | On account of Thy Name, Lord, Thou wilt forgive unto me my sin, for it is great. | On account of Your Name, Lord, You will forgive me my sin, for it is great. | For the sake of Thy Name, O Lord, Thou shalt forgive me my sin; for it is great. | For the sake of Thy Name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. | CAPH. For Thy Name’s sake, O Lord, be merciful unto my sin, for it is great. | For the sake of your name, O Lord—  and you will expiate my sin, for it is great. | For thy name’s sake, O Lord, do thou also be merciful to my sin; for it is great. | For Your name’s sake, O Lord,  Pardon my sin, for it is great. |
| 12 Who is the man who fears the Lord?  He will guide him in the way he should choose. | 12 (ל) Who is the man who fears the Lord?  He will give him a Law in the way He has chosen. | Who is the man who feareth the Lord? He will teach the *Law* to him in the way which He hath pleased. | Who is the man who fears the Lord? He will teach the Law to him in the way which has pleased [Him]. | Who is the man that fears the Lord?  He shall set for him a Law in the way which has pleased (Him). | Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which He hath chosen. | LAMED. What man is he, that feareth the Lord? To him shall He give a Law in the way which He hath chosen. | Who is the person that fears the Lord?  He will set a law for him in the way he chose. | Who is the man that fears the Lord? he shall instruct him in the way which he has chosen. | Who is the man who fears the Lord?  He will instruct him in the way He chooses. |
| 13 His soul will dwell amid good things,  and his children[[8]](#footnote-8) will inherit the earth. | 13 (מ) His soul will dwell amid good things,  and his children[[9]](#footnote-9) will inherit the earth. | His *soul* will be in *good* (things); his seed will *inherit* land. | His soul will dwell among good things, and his seed will inherit the earth. | His soul shall dwell among good things; and his seed shall inherit the earth. | His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. | MEM. His soul shall dwell at ease, and his seed shall inherit the land. | His soul will abide in prosperity,  and his offspring shall inherit land. | His soul shall dwell in prosperity; and his seed shall inherit the earth. | His soul shall dwell among good things;  His seed shall inherit the earth. |
| 14 The Lord is the strength of those who fear Him;  and His covenant is to make them know it.[[10]](#footnote-10) | 14 (נ) The Lord is the strength of those who fear Him,  [and to those who fear Him, His name is the Lord,][[11]](#footnote-11)  He will manifest His covenant to them.[[12]](#footnote-12) | The Lord is strength to those who fear Him, and the Name of the Lord belongeth to those who fear Him, and He will shew His *covenant* to them | The Lord is strength to those who fear Him, and the Name of the Lord belongs to those who fear Him, and He will show His covenant to them. | The Lord is the strength of those who fear Him; and His Name is for those who fear Him; His covenant will He manifest unto them. | The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. | NUN. The Lord is the strength of them that fear Him, and He will show them His covenant. | The Lord is empowerment for those who fear him,  and his covenant is for making clear to them. | The Lord is the strength of them that fear him; and his covenant is to manifest *truth* to them. | The Lord is the strength of those who fear Him,  And to those who fear Him, His name is the Lord,  And He will show them His covenant. |
| 15 My eyes are continually on the Lord,  for He will draw my feet out of the net. | 15 (ס) My eyes are continually on the Lord,  for He will pull my feet out of a snare. | Mine eyes look unto the Lord at all times, for (it is) He Who will draw forth my feet from the snare. | My eyes look to the Lord at all times, for it is He who will pull my feet from the snare. | My eyes are looking to the Lord at all times; for He shall pluck my feet out of the snare. | Mine eyes are ever towards the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. | SAMECH. Mine eyes are ever toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the net. | My eyes are ever toward the Lord,  because it is he that will pull my feet out of a snare. | Mine eyes are continually to the Lord; for he shall draw my feet out of the snare. | My eyes are always toward the Lord,  For He shall pluck my feet out of the trap. |
| 16 Turn Your face to me and have mercy on me,  for I am lonely and poor. | 16 (ע) Look upon me and have mercy on me,  for I am an only son, and I am poor.[[13]](#footnote-13) | Look upon me and have mercy upon me, for I am an only son, and I am poor. | Look upon me and have mercy on me, for I am an only son, and I am poor. | Look upon me, and have mercy on me; for I am an only son and I am poor  . | Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. | AYIN. Be charitable unto me, and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. | Look upon me and have mercy on me,  because I am an only child and poor. | Look upon me, and have mercy upon me; for I am an only child and poor. | Look upon me and have mercy on me,  For I am only-begotten and poor. |
| 17 The sorrows of my heart are multiplied;  O bring me out of my troubles.[[14]](#footnote-14) | 17 ( פ) The sorrows of my heart are multiplied;  bring me out of my troubles.[[15]](#footnote-15) | The afflictions of my heart have multiplied: bring me out of my *distress.* | The afflictions of my heart have multiplied; bring me out of my distress. | The troubles of my heart have multiplied: bring me out of my afflictions. | The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. | PE. The sorrows of my heart are enlarged; O bring Thou me out of my troubles. | The afflictions of my heart were broadened;  bring me out of my narrow straits. | The afflictions of my heart have been multiplied; deliver me from my distresses. | The afflictions of my heart have been widened;  Bring me out of my distresses. |
| 18 See my humiliation and my labour  and forgive me all my sins. | 18 (צ) Look upon my humiliation and my toil,  and forgive me all my sins. | Behold my humility and my labour; forgive unto me all my sins. | Look upon my humility and my labour; forgive me all my sins. | Look upon my lowliness and my toil; and forgive me all my sins. | Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. | TZADDI. Look upon my humbleness and my hardship, and forgive all my sins. | See my humiliation and my trouble,  and forgive all my sins. | Look upon mine affliction and my trouble; and forgive all my sins. | Look on my humiliation and my pain  And forgive all my sins. |
| 19 See how my enemies have increased,  and the cruel hatred with which they hate me. | 19 ( ק) Look upon my enemies, for they have multiplied,  and they hate me with an unjustified hatred. | See mine enemies for they have multiplied, and they have hated me with a violent hatred. | Look upon my enemies, for they have multiplied, and they have hated me with a violent hatred. | Look upon my enemies; for they are multiplied; and they have hated me with a violent hatred. | Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. | COPH. Consider mine enemies, how many they are, and they bear a tyrannous hate against me. | See my enemies, that they multiplied,  and with an unjust hatred they hated me. | Look upon mine enemies; for they have been multiplied; and they have hated me with unjust hatred. | Look on my enemies, because they multiply,  And they hate me with unjustified hatred. |
| 20 O keep my soul and deliver me;  let me not be ashamed, for I have hoped in You. | 20 (ר) O keep my soul and deliver me;  do not let me be ashamed, for I have hoped in You. | Guard my *soul* and save me: cause me not to be ashamed, for I have *trusted* in Thee. | Guard my soul, and save me; do not cause me to be ashamed, for I have trusted in You. | Guard my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I have hoped in Thee. | Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. | RESH. O keep my soul, and deliver me; let me not be confounded, for I have put my trust in Thee. | O guard my soul, and rescue me;  may I not be put to shame, because I hoped in you. | Keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I have hoped in thee. | Keep my soul, and deliver me;  Let me not be ashamed, because I hope in You. |
| 21 The harmless and upright have joined me,  because I wait for You, O Lord. | 21 (ש) The innocent and the upright have joined me,  because I wait for You, O Lord. | The innocent and the upright have cleaved to me, for I have waited upon Thee, Lord. | The innocent and the upright have cleaved to me, for I have waited on You, Lord. | The innocent and the upright­ have cleaved unto me; for I have waited on Thee, O Lord. | The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. | SHIN. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited upon Thee, O Lord. | The innocent and upright would attach themselves to me,  because I waited for you [O Lord]. | The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for thee, O Lord. | The innocent and the upright cleave to me  Because I wait upon You, O Lord. |
| 22 Redeem Israel, O God,  out of all his troubles. | 22 (ת) Redeem Israel, O God,  out of all his afflictions. | God, redeem Israel out of all his *afflictions.* | God, redeem Israel out of all his afflictions. *Alleluia.* | Deliver Israel, O God, out of all his afflictions.  *Alleluia.* | Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. | TAU. Deliver Israel, O God, out of all his troubles. | Redeem Israel, O God,  out of all its afflictions. | Deliver Israel, O God, out of all his afflictions. | Redeem Israel, O God,  Out of all his afflictions. |

1. [JS] literally: “because they are from of old”. [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] literally, “so He sets a law for those who sin in the way.” [↑](#footnote-ref-2)
3. seek: *Heb*. keep [↑](#footnote-ref-3)
4. laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2) [↑](#footnote-ref-4)
5. seek: *Heb*. keep [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] Fr. Lazarus has “laws”: [Fr. Lazarus] laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2) [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] NETS and Fr. Athanasius have “You will” [↑](#footnote-ref-7)
8. children: *lit*. seed. [↑](#footnote-ref-8)
9. children: *lit*. seed. [↑](#footnote-ref-9)
10. Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6). [↑](#footnote-ref-10)
11. Present in Fr. Athanasius and OSB. [↑](#footnote-ref-11)
12. Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6). [↑](#footnote-ref-12)
13. Fr. Lazarus has “lonely and poor”. Fr. Athanasius has “an only son”. Others have “only-begotten and poor” [↑](#footnote-ref-13)
14. *Or:* O relieve me of my afflictions. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Or:* O relieve me of my afflictions. [↑](#footnote-ref-15)